



Tagore
泰戈尔经典
双语诗歌

TAGORE'S POEMS

飞鸟集

清丽灵动的文字
闪耀着智慧的火花
带着你的心
在思想的天空中自由飞翔

黑龙江人民出版社

Stray Birds
..... 飞鸟集 ▶▶▶

[印度] 泰戈尔



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔经典双语诗歌 / 崔钟雷编. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.7

ISBN 7-207-06980-4

I. 泰... II. 崔... III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②诗歌 - 作品集 - 印度 - 现代 IV. H319.4 : I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第056566号

策 划: 钟 雷
责任编辑: 王 爽
译 者: 李 杰

主 编: 崔钟雷
副主编: 王丽萍 张 敏
装帧设计: 稻草人工作室

泰戈尔经典双语诗歌

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

www.longpress.com E-mail: hljrmcbs@yeah.net

哈尔滨申达印刷有限公司印刷

开本 787×1092 毫米 1/20 印张 20 字数 180 千字

2006年7月第1版 2006年7月第1次印刷

ISBN 7-207-06980-4/I·928

定价: 30.00 元(全两册)



双
语
诗
歌
泰
戈
尔
经
典

TAIG
ER
JINGDIAN
SHUANGYU
SHIGE

CONTENTS

目录

飞鸟集 Stray Birds

新月集 The Crescent Moon

家 The Home

孩童之道 Baby's Way

不被注意的花饰 The Unheeded Pageant

偷睡眠的人 Sleep-stealer

开始 The Beginning

孩子的世界 Baby's World

责备 Defamation

审判官 The Judge

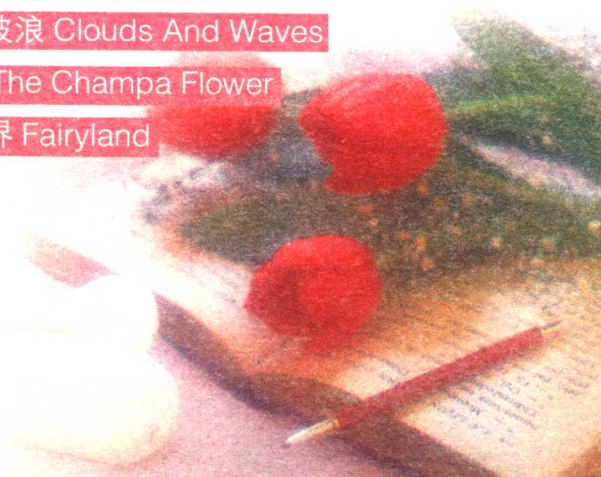
玩具 Play things

天文学家 The Astronomer

云彩与波浪 Clouds And Waves

金色花 The Champa Flower

仙人世界 Fairyland



目录

CONTENTS

124 流放的地方 The Land Of The Exile

131 雨 天 The Rainy Day

135 纸 船 Paper Boats

137 水 手 The Sailor

141 对 岸 The Further Bank

145 花的学校 The Flower-School

149 商人 The Merchant

153 职 业 Vocation

157 小大人 The Little Big Man

161 十二点钟 Twelve O'clock

163 著作家 Authorship

167 坏邮差 The Wicked Postman

171 英 雄 The Hero

175 告 别 The End

179 呼 唤 The Recall

181 最初的茉莉 The First Jasmines

183 榕 树 The Banyan Tree

185 礼 物 The Gift

187 我的歌 My Song

189 小天使 The Child-Angel

191 最后的交易 The Last Bargain




Stray Birds 飞鸟集



The song feels the infinite in the air, the picture in the earth.

The poem in the air and the earth,

for its words have meaning that walks and music that soars.



歌曲在空中体会无限，图画在地上体会无限。

诗在空中地上都有无限之感，

因为它的语言能舞动、音韵能飞翔。



泰戈尔经典双语诗歌

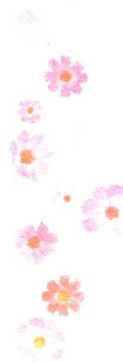
The collection of Tagore's Poems





飞鸟集

..... Stray Birds >>>.....





8

Her wishful face haunts my dreams
like the rain at night.

她渴望的面容萦绕着我的梦，
像细雨飘洒于夜晚。

9

Once we dreamt that we were
strangers.

We wake up to find that we were
dear to each other.

一次，我们梦见我们竟是陌生人。
醒来后，才发现我们是彼此相

爱的。

10

Sorrow is hushed into peace in my
heart like the evening among the silent
trees.

悲伤静静地在我心里沉寂，就
像被幽静的树林所环绕的黄昏。

11

Some unseen fingers, like an idle
breeze, are playing upon my heart the
music of the ripples.

一些看不见的手指，像慵懒的
微风，正拨动我的心弦，奏出那潺
潺的音乐。

12

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question?”



“What language is thy answer, O sky?

“The language of eternal silence.”

“什么语言是属于你的,哦,大海?”

“是永恒的疑问。”

“你的答案是什么,哦,天空?”

“永恒的沉默。”

13

Listen, my heart, to the whispers of
the world with which it makes love to
you.

听,我的心啊,听听这世界的
呢喃,这是他对你爱的诉说。

14

The mystery of creation is like the
darkness of night—it is great.

Delusions of knowledge are like the
fog of the morning.

创造的神秘就像夜晚中的黑

暗——它是伟大的。

而知识的错觉却如同清晨的
雾。

15

Do not seat your love upon a
precipice because it is high.

不要让你的爱坐在悬崖峭壁
上,因为那里太高了。

16

I sit at my window this morning
where the world like a passer-by stops
for a moment, nods to me and goes.

今早我坐在我的窗边,世界如
同一个过客,停留了片刻,冲我点
点头,便走了。

17

These little thoughts are the rustle of







20

I cannot choose the best. The best
chooses me.

我不能选择最好的,是最好的
选择了我。

21

They throw their shadows before
them who carry their lanterns on their
back.

那些背着灯的人们,他们的影
子投到了前面。

22

That I exist is a perpetual surprise
which is life.

我的存在是一个永恒的惊奇。
这就是人生。

23

"We, the rustling leaves, have a
voice that answers the storms, but who
are you so silent?"

"I am a mere flower."

"我们,沙沙作响的树叶,用我
们的声音回应着暴风雨,但是你是
谁,为什么如此地沉默?"

"我只是一朵花。"

24

Rest belongs to the work as the
eyelids to the eyes.

休息属于工作就像眼睑属于
眼睛。

25

Man is a born child, his power is
the power of growth.

人类是一个初生的孩子,成长
是他的力量。



哦，美丽，在爱中发现你自己，
而不是在你镜子的恭维中去找寻。

26

God expects answers for the flowers
he sends us, not for the sun and the
earth.

上帝希望我们回报他，是因为
他送给我们鲜花，而不是阳光和土
地。

27

The light that plays, like a naked
child, among the green leaves happily
knows not that man can lie.

那光玩耍着，就像一个赤裸的
孩子，幸福地穿梭在绿叶之间，却
不知道人是会撒谎的。

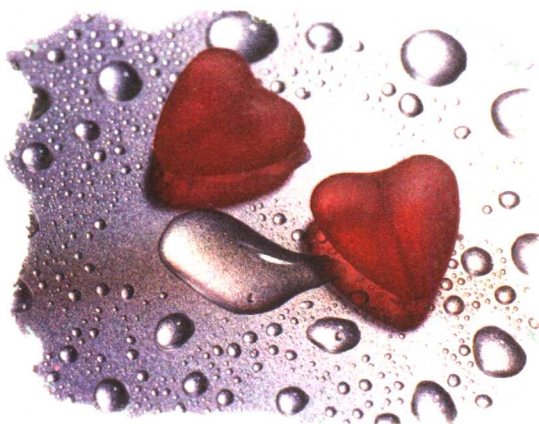
28

O beauty, find thyself in love, not
in the flattery of thy mirror.

29

My heart beats her waves at the
shore of the world and writes upon it her
signature in tears with the words, "I love
thee."

我的心在世界的海岸迎接她
波浪的拍击，在它上面我用眼泪写
着她的名字：“我爱你。”



泰戈尔经典双语诗歌

The collection of Tagore's Poems



of the world, and its worth by the claims of love. 望它是一只鸟。

因为世界的需要,生命发现了它的富有;因为爱的需要,它发现了自己的价值。

34

The dry river-bed finds no thanks for its past.

干涸的河床没有找到感谢它过去的理由。

35

The bird wishes it were a cloud. The cloud wishes it were a bird.

鸟儿希望它是一朵云,云儿希

36

The waterfall sings, "I find my song, when I find my freedom."

瀑布唱着:“当我找到自由的时候,我也找到了歌声。”

37

I can not tell why this heart languishes in silence.

It is for small needs it never asks, or knows or remembers.

我不明白为什么这“心”会在沉默中憔悴。



是因为它那永不需要、永不知道或是永不记住的小小要求。

38

Woman, when you move about in

39

The sun goes to cross the western sea, leaving its last salutation to the East.

太阳穿越西方的海,留给东方他最后的敬意。



your household service your limbs sing
like a hill stream among its pebbles.

女人, 当你在料理家务时, 你的手脚唱着歌, 就像山上的小溪从它的卵石间淌过。

40

Do not blame your food because
you have no appetite.

不要抱怨食物, 因为是你没有胃口。